Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, w miejsce którego zapanowałeś, i przekazał JAHWE panowanie w rękę Absaloma, twojego syna! I oto znalazłeś się w niedoli, ponieważ jesteś krwiopijcą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE pociągnął cię do odpowiedzialności za całą krew przelaną w domu Saula, zamiast którego zapanowałeś, i przekazał panowanie Absalomowi, twojemu synowi! Wreszcie dopadło cię nieszczęście, bo ciąży na tobie krew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, w miejsce którego zostałeś królem, i oddał JAHWE królestwo w ręce Absaloma, twego syna. A oto twoje zło spotkało ciebie, bo jesteś krwawym człowiekiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrócił na cię Pan wszystkę krew domu Saulowego, na któregoś miejscu królował, a podał Pan królestwo w ręce Absaloma, syna twego; a otoś ty we złem twojem, boś jest mężem krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddał ci JAHWE wszytkę krew domu Saulowego: boś się wdarł na królestwo zań. I dał JAHWE królestwo w rękę Absaloma, syna twego. A oto cię ściskają złości twe, boś jest człowiek krwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ciebie Pan zrzucił odpowiedzialność za krew rodziny Saula, w którego miejsce zostałeś królem. Królestwo twoje oddał Pan w ręce Absaloma, twojego syna. Teraz ty sam jesteś w utrapieniu, bo jesteś krwiożercą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadził Pan na ciebie wszystką krew domu Saula, w miejsce którego ty zostałeś królem, i oddał Pan królestwo w rękę Absaloma, twojego syna! I oto jesteś w niedoli, którą ściągnąłeś na siebie, gdyż jesteś mężem splamionym krwią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na ciebie JAHWE sprowadził całą krew domu Saula, zamiast którego zostałeś królem. JAHWE oddał królestwo w ręce twojego syna, Absaloma, teraz więc sam doświadczasz nieszczęścia, bo jesteś człowiekiem z krwią na rękach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE dokonał na tobie pomsty za krew rodziny Saula, w miejsce którego zostałeś królem. Dlatego teraz JAHWE oddał królestwo w ręce Absaloma, twojego syna. Spotkało cię to nieszczęście, gdyż jesteś mordercą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprowadził na ciebie całą krew domu Saula, po którym zostałeś królem, i dał Jahwe królestwo Abszalomowi, twemu synowi. Teraz ty jesteś w nieszczęściu, boś jest człowiekiem przelewającym krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь повернув проти тебе всю кров дому Саула, бо ти замість нього зацарював, і Господь дав царство в руку Авессалома твого сина. І ось ти в твоїй злобі, бо ти муж крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY złożył na ciebie całą krew domu Saula, zamiast którego objąłeś panowanie, i WIEKUISTY oddał królestwo w ręce twojego syna Absaloma! Oto jesteś w niedoli, którą sprawiłeś, bo ty jesteś okrwawionym człowiekiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE sprowadził na ciebie całą winę krwi za dom Saula, w którego miejsce królowałeś; i JAHWE oddaje władzę królewską w rękę Absaloma, twego syna. I oto sam znalazłeś się w nieszczęściu, gdyż jesteś człowiekiem winnym krwi!” |